

Satel®

CA-64 E

ca64e_int 04/13

PL

EN

DE

RU

UA

FR

NL

IT

ES

CZ

SK

GR

HU

EKSPANDER WEJŚĆ

ZONE EXPANDER

LINIENERWEITERUNGSMODUL

МОДУЛЬ РАСШИРЕНИЯ ЗОН

РОЗШИРЮВАЧ ЗОН

MODULE D'EXTENSION DE ZONES

ZONE UITBREIDING

ESPANSIONE DI INGRESSI

MÓDULO DE AMPLACIÓN DE ZONAS

ZÓNOVÝ EXPANDÉR

EXPANDÉR VSTUPOV

ΕΠΕΚΤΑΣΗ ΖΩΝΩΝ

ZÓNABŐVÍTŐ

Satel®

Satel sp. z o.o.

ul. Schuberta 79; 80-172 Gdansk, POLAND

tel. +48 58 320 94 00; info@satel.pl; www.satel.eu

FR

Le module d'extension de zones CA-64 E est conçu pour le fonctionnement avec les centrales d'alarme CA-64, INTEGRA et VERSA. Le manuel d'instruction s'applique au module d'extension avec la version d'électronique 2.3 et du logiciel 4.00 (ou plus récent).

CARACTÉRISTIQUES

- 8 zones programmables:
 - gestion des détecteurs de type NO et NF, des détecteurs de vibration et utilisable pour volets roulants ;
 - gestion des configurations FDL simple et FDL double.
- Programmation de la valeur des résistances fin de ligne.
- Entrée d'auto protection supplémentaire de type NF.

FIGURE 1. Vue de la carte électronique du module d'extension.

- voyant LED STATUS:
 - clignote – échange de données avec la centrale ;
 - est allumée – manque de communication avec la centrale.
- kit de micro-interrupteurs de type DIP-switch (voir MICRO-INTERRUPTURS DE TYPE DIP-SWITCH).

Description des bornes :

Z1...Z8 - zones.

COM - masse.

TMP - entrée du circuit anti-sabotage du module d'extension (NF) – si elle n'est pas utilisée, elle doit être court-circuitée à la masse.

CLK - horloge.

DTA - données.

+12V - entrée d'alimentation du module d'extension / sortie d'alimentation des détecteurs.

CZ

Expendér CA-64 E je zařízení určené pro připojení k zabezpečovacím ústřednám CA-64, INTEGRA a VERSA. Tento manuál se vztahuje k expandéru s verzí desky 2.3 a verzí firmwaru 4.00 (nebo novější).

VLASTNOSTI

- 8 programovatelných zón:
 - podpora pro NO a NC typy detektorů, dále také pro roletové pohybové detektory a vibrační detektory;
 - podpora jednoduchého EOL a dvojitého EOL vyvážení.
- Nastavitelné hodnoty vyvazovacích odporů.
- Přídavný vstup pro tamper, NC typ.

OBRAZEK 1. Pohled na desku elektroniky expandéru.

- LED STATUS:
 - blikání – probíhá výměna dat s ústřednou;
 - svítí – neprobíhá komunikace s ústřednou.
- sada DIP-přepínačů (viz: DIP-PŘEPÍNAČE).

Popis svorek:

Z1...Z8 - zóny.

COM - společná zem.

TMP - detekce narušení tamper smyčky (NC) – pokud není použit tamper kontakt, propojte ji se společnou zemí.

CLK - hodinový impuls.

DTA - data.

+12V - vstup pro napájení expandéru / napájecí výstup pro detektory.

Přepínač č. 8 musí být v pozici OFF u ústředny CA-64 a ústřednu INTEGRA do programové verze 1.04. Tyto ústředny nepodporují expandéry CA-64 Ei.

DIP-PŘEPÍNAČE

Pro nastavení adres slouží DIP přepínače 1-5. Adresa modulu musí být rozdílná od dalších adres modulu připojených na jednu sběrnici zabezpečovací ústředny. Při připojení expandéru k ústředně VERSA, musíte nastavit adresy v rozsahu od 12 (0Ch) do 14 (0Eh). Pro nastavení příslušných hodnot adres, sečtěte váhu jednotlivých DIP přepínačů podle tabulky.

Číslo DIP-přepínače	1	2	3	4	5
Numerická hodnota*	1	2	4	8	16

*pro přepínač v pozici ON

Přepínače 6 a 7 musí být v pozici OFF.
Pozici přepínače číslo 8 se určuje způsob, jakým je expandér identifikován ústřednou:

OFF – CA-64 E. V tomto režimu není podporována možnost nastavení hodnot vyvazovacích odporů v zakončení EOL nebo ZEOL ani není podpora roletových detektorů.

ON – CA-64 Ei. V tomto režimu je aktivována podpora roletových a vibračních detektorů, a možnost nastavení hodnot vyvazovacích odporů (ujistěte se, zda máte nastaveny správné hodnoty odporů).

Přepínač č. 8 musí být v pozici OFF u ústředny CA-64 a ústřednu INTEGRA do programové verze 1.04. Tyto ústředny nepodporují expandéry CA-64 Ei.

PL

Ekspander wejść CA-64 E współpracuje z centralami alarmowymi CA-64, INTEGRA oraz VERSA. Instrukcja dotycząca ekspandera z wersją elektroniki 2.3 i oprogramowania 4.00 (lub nowszego).

WŁAŚCIWOŚCI

- 8 programowalnych wejść:
 - obsługa czujek typu NO i NC oraz czujek roletowych i wibracyjnych;
 - obsługa konfiguracji EOL i ZEOL.
- Programowalna wartość rezystorów parametrycznych.
- Dodatkowe wejście sabotażowe typu NC.

RYСУNEK 1. Widok płytki elektroniki ekspandera.

- dioda LED STATUS:
 - miga – wymiana danych z centralą;
 - świeci – brak komunikacji z centralą.
- zespół mikroprzełączników typu DIP-switch (patrz: MIKROPRZELĄCZNIKI TYPU DIP-SWITCH).

Opis zacisków:

Z1...Z8 - wejścia.

COM - masa.

TMP - wejście obwodu sabotażowego modułu (NC) – jeżeli nie jest wykorzystywane, powinno być zwarte do masy.

CLK - zegar.

DTA - dane.

+12V - wejście zasilania ekspandera/wyjście zasilania czujek.

DE

Das Linienerweiterungsmodul CA-64 E ist kompatibel mit den Alarmzentralen CA-64, INTEGRA und VERSA. Die Anleitung bezieht sich auf das Erweiterungsmodul mit der Elektronik 2.3 und der Firmware 4.00 (oder höher).

EIGENSCHAFTEN

- 8 programmierbare Linien:
 - Bedienung der Melder Typ NO und NC sowie Rollladen- und Erschütterungsmelder;
 - Betrieb in den Konfigurationen EOL und ZEOL.
- Programmierbarer Wert der Abschlusswiderstände.
- Zusätzlicher Sabotageeingang Typ NC.

ABBILDUNG 1. Elektronikplatine des Erweiterungsmoduls.

- LED-Diode STATUS:
 - Blinken – Datenaustausch mit der Zentrale;
 - Leuchten – keine Kommunikation mit der Zentrale.
- Gruppe der DIP-Schalter (siehe: DIE DIP- SCHALTER).

Klembeschreibung:

Z1...Z8 - Linien.

COM - Masse.

TMP - Eingang des Sabotagekreises des Moduls (NC) – wenn nicht benutzt, soll mit der Masse kurzgeschlossen werden.

CLK - Uhr.

DTA - Daten.

+12V - Stromversorgungseingang des Moduls / Stromversorgungsausgang des Melders.

NL

De CA-64 E zone-uitbreiding is een print ontwikkeld om met de INTEGRA en VERSA inbraakcentrale series samen te werken. Deze handleiding is van toepassing op uitbreidingen met elektronica versie 2.3 met firmware versie 4.00 (of nieuwer).

EIGENSCHAPPEN

- 8 Programmeerbare zones:
 - Ondersteuning voor NO en NC type detectoren, als ook voor roller shutter bewegingsdetectoren en Tril detectoren;
 - Ondersteuning voor één EOL en twee EOL.
- Programmeerbare end-of-line weerstandwaarde.
- Optionele sabotage ingang van het NC type.

FIGUUR 1. Schematisch overzicht van de uitbreidingsprint.

- Knipperend – Data uitwisseling met de inbraakcentrale;
- AAN – Geen data uitwisseling met inbraakcentrale

DIP-Switch schakelaars (zie: DIP-SWITCH SCHAKELAARS).

Beschrijving van de aansluitingen:

Z1...Z8 - Zones.

COM - Common ground.

TMP - Module sabotaaz detectie circuit (NC) – Indien niet gebruikt, dient deze te worden kortgesloten naar ground.

CLK - Clock.

DTA - Data.

+12V - Uitbreiding voeding ingang (detectoren voeding uitgang).

SK

Expendér vstupov CA-64 E spolupracuje so zabezpečovacími ústredňami CA-64, INTEGRA a VERSA. Prírúčka sa týka expandéra s verzou elektroniky 2.3 a s programovnou verzou 4.00 (alebo novšou).

VLASTNOSTI

- 8 programovateľných vstupov:
 - obsluha detektorov typu NO, NC, vibračných detektorov a detektorov roliet;
 - obsluha konfigurácie EOL a ZEOL.
- Programovateľná hodnota vyvazovacích rezistorov.
- Dodatočný sabotažný vstup typu NC.

OBRAZOK 1. Pohľad na dosku elektroniky expandéra.

- LED-ka STATUS:
 - bliká – výmena údajov s ústredňou;
 - svieti – bez komunikácie s ústredňou.
- mikroprepínače typu DIP-switch (pozri: MIKROPREPÍNAČE TYPU DIP-SWITCH).

Popis svoriek:

Z1...Z8 - vstupy.

COM - zem.

TMP - vstup sabotažného obvodu modulu (NC) – ak sa nepoužíva, musí byť pripojený na zem.

CLK - clock.

DTA - data.

+12V - vstup napájania expandéra / výstup napájania detektorov.

Přepínač č. 8 musí být v pozici OFF pro ústředne CA-64 a pre ústředne INTEGRA s programovým vybavením do verzie 1.04 vrátane. Tieto ústředne neobsluhujú expandér CA-64 Ei.

MIKROPRZELĄCZNIKI TYPU DIP-SWITCH

Przełączniki 1-5 służą do ustawienia adresu. Adres ten musi być inny, niż pozostałych modułów podłączonych do magistrali komunikacyjnej centrali alarmowej. W przypadku współpracy z centralą VERSA musi być ustawiony adres z zakresu od 12 (0Ch) do 14 (0Eh). W celu określenia adresu ekspandera, należy dodać do siebie wartości ustawione na poszczególnych mikroprzełącznikach zgodnie z tabelą.

Numer przełącznika	1	2	3	4	5
Wartość liczbowa*	1	2	4	8	16

*dla przełącznika w pozycji ON

Przełączniki 6 i 7 muszą być ustawione w pozycji OFF.
Przełącznik 8 umożliwia określenie, jak ekspander zostanie zidentyfikowany przez centralę:

OFF – CA-64 E. Ekspander nie obsługuje czujek roletowych i wibracyjnych. Programowanie wartości rezystorów parametrycznych jest niedostępne.

ON – CA-64 Ei. Ekspander obsługuje czujki roletowe i wibracyjne. Możliwe jest programowanie wartości rezystorów parametrycznych (należy upewnić się, że zaprogramowana jest odpowiednia wartość).

Przełącznik 8 musi być w pozycji OFF dla centrali CA-64 oraz centrali INTEGRA z oprogramowaniem do wersji 1.04 włącznie. Centrale te nie obsługują ekspandera CA-64 Ei.

DIE DIP-SCHALTER

Zur Einstellung der Adresse dienen die Schalter von 1 bis 5. Diese Adresse muss sich von den Adressen der sonstigen an den Kommunikationsbus der Alarmszentrale angeschlossen Module unterscheiden. Beim Betrieb mit VERSA Zentrale muss die Adresse aus dem Bereich von 12 (0Ch) bis 14 (0Eh) eingestellt werden. Um die Adresse des Moduls zu bestimmen, addieren Sie die an den einzelnen DIP- Schaltern eingestellten Werte gem. Tabelle.

Nummer des Schalters	1	2	3	4	5
Zahlenwert*	1	2	4	8	16

*für den Schalter in ON- Stellung

Stellen Sie die Schalter 6 und 7 auf OFF ein.
Der Schalter 8 bestimmt, wie das Modul von der Zentrale identifiziert wird:

OFF – CA-64 E. Das Modul bedient keine Rollladen- und Erschütterungsmelder. Programmieren der Widerstandswerte ist nicht zugänglich.

ON – CA-64 Ei. Das Modul bedient die Rollladen- und Erschütterungsmelder. Programmieren der Widerstandswerte ist zugänglich (vergewissern Sie sich, dass ein richtiger Widerstandswert einprogrammiert ist).

Für die Zentralen CA-64 und INTEGRA mit der Firmware 1.04 oder früher muss der Schalter 8 auf OFF eingestellt werden. Diese Zentralen sind mit dem Modul CA-64 Ei nicht kompatibel.

DIP-SWITCH SCHAKELAARS

Gebruik de DIP-switch schakelaars 1 tot 5 om een individueel adres instellen voor het apparaat. Dit adres dient verschillend te zijn t.o.v. de modules die ook aangesloten zijn op de uitbreidingslijn. Indien de uitbreiding gebruikt wordt met de VERSA alarmcentrale kan het bereik van het adres ingesteld worden als 12 (0Ch) tot 14 (0Eh) Om het uitbreidingsadres te bepalen, tell u de nummers ingesteld op de specifieke DIP-switch schakelaars bij elkaar op, volgens de Tabel.

DIP-switch nummer	1	2	3	4	5
Numerieke waarde*	1	2	4	8	16

*voor schakelaar in de ON positie

De schakelaars 6 en 7 moeten ingesteld staan op de OFF positie.
Gebruik schakelaar 8 om te definiëren hoe de uitbreiding in het systeem geïdentificeerd wordt door het systeem:

OFF – CA-64 E. De uitbreiding zal geïdentificeerd worden als een CA-64 E. Deze ondersteund levens de Roller Shutter detectoren en Tril Detectoren, maar de programmering van vrij te programmeren weerstandswaarden is niet beschikbaar.

ON – CA-64 Ei. De uitbreiding zal geïdentificeerd worden als een CA-64 Ei bij Integra systemen met firmware versie 1.05 of later als ook de Versa Alarmsystemen. Deze ondersteund levens de Roller Shutter detectoren en Tril Detectoren. En de programmering van vrij te programmeren weerstandswaarden voor EOL en ZEOL is beschikbaar. (zorg er voor dat de juiste weerstandwaarde wordt geprogrammeerd)

De schakelaar 8 moet op de OFF positie worden ingesteld voor de INTEGRA series met firmware tot en met versie 1.04. Deze ondersteunen geen CA-64 Ei uitbreiding.

MIKROPREPÍNAČE TYPU DIP-SWITCH

Přepínače 1-5 slouží na nastavení adresy. Tato adresa musí být odlišná od adresých jiných modulov připojených na komunikační zbernici zabezpečovacej ústředne. V prípade spolupráce s ústredňou VERSA musí byť nastavená adresa z rozsahu od 12 (0Ch) do 14 (0Eh). Na určenie adresy expandéra treba spočítať hodnoty nastavené na jednotlivých mikroprepínačoch zhodne s tabuľkou.

Číslo přepínače	1	2	3	4	5
Číselná hodnota*	1	2	4	8	16

*pre přepínač v pozici ON

Přepínače 6 a 7 musí být nastavené v pozici OFF.
Pozícia přepínače 8 má vplyv na spôsob identifikácie expandéra ústredňou:

OFF – CA-64 E. Expandér neobsluhuje vibračné detektory a detektory roliet. Programovanie hodnoty vyvazovacích rezistorov nie je dostupné.

ON – CA-64 Ei. Expandér obsluhuje vibračné detektory a detektory roliet. Je možné programovanie hodnoty vyvazovacích rezistorov (treba skontrolovať naprogramovanú hodnotu).

Přepínač č. 8 musí být v pozici OFF pre ústředne CA-64 a pre ústředne INTEGRA s programovým vybavením do verzie 1.04 vrátane. Tieto ústředne neobsluhujú expandér CA-64 Ei.

EN

The CA-64 E zone expander can be used in conjunction with CA-64, INTEGRA and VERSA control panels. This manual applies to the expander with electronics version 2.3 and firmware version 4.00 (or newer).

FEATURES

- 8 programmable zones:
 - support for NO and NC type detectors, as well as roller shutter motion detectors and vibration detectors;
 - support for single EOL and double EOL loops.
- Programmable end-of-line resistors value.
- Additional tamper input, NC type

FIGURE 1. View of the expander electronics board.

- STATUS LED:
 - blinking – data exchange with the panel;
 - illuminated – no communication with the control panel.
- a set of DIP-switches (see: DIP-SWITCHES).

Description of the terminals:

Z1...Z8 - zones.

COM - common ground.

TMP - tamper loop input (NC) – if no tamper contact is connected to this terminal, it should be shorted to common ground.

CLK - clock.

DTA - data.

+12V - expander power supply input / detectors power supply output.

RU

Модуль расширения зон CA-64 E совместим с приемно-контрольными приборами (ПКП) CA-64, INTEGRA и VERSA. Руководство распространяется на модуль расширения с версией печатной платы 2.3 и микропрограммой версии 4.00 (или более поздней).

СВОЙСТВА

- 8 программируемых зон:
 - поддержка извещателей NO и NC, а также извещателей движения рольставни и вибрационных извещателей;
 - поддержка шлейфов типа EOL и ZEOL.
- Программируемое значение оконечных резисторов.
- Дополнительный тапмерный вход типа NC.

РИСУНОК 1. Вид печатной платы модуля расширения.

- светодиод STATUS:
 - мигает – обмен данными с ПКП;
 - горит – нет связи с ПКП.
- DIP-переключатели (см.: DIP-ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛИ).

Описание клемм:

Z1...Z8 - зоны.

COM - масса (0 В).

TMP - вход тапмерного шлейфа модуля (NC) – если он не используется, должен быть замкнут на массу.

CLK - часы.

DTA - данные.

+12V - вход питания модуля расширения / выход питания извещателя.

IT

L'espansione di ingressi CA-64 E, si interfaccia con le centrali di allarme CA-64, INTEGRA e VERSA. Il presente manuale si riferisce all'espansione con elettronica di versione 2.3, e firmware di versione 4.00 (oppure superiore).

CARATTERISTICHE

- 8 ingressi programmabili:
 - gestione dei rilevatori di tipo NO e NC e dei rilevatori a fune e di vibrazione;
 - gestione delle configurazioni EOL e ZEOL.
- Valori delle resistenze di bilanciamento programmabili.
- Ingressi aggiuntivi anti-manomissione di tipo NC.

DISEGNO 1. Vista della scheda elettronica dell'espansione.

- stato del LED:
 - lampeggiante – scambio dati con la centrale;
 - acceso – assenza di comunicazione con la centrale.
- gruppo di microinteruttori di tipo DIP-switch (vedi: MICROINTERRUTTORI DI TIPO DIP-SWITCH).

Descrizione della morsetteria:

Z1...Z8 - ingressi.

COM - massa.

TMP - ingresso del circuito anti-manomissione del modulo (NC) – nel caso in cui non venga utilizzato, deve essere cortocircuitato a massa.

CLK - clock.

DTA - dati.

+12V - ingresso dell'alimentazione dell'espansione / uscita di alimentazione dei rilevatori.

GR

Η CA-64 E επέκταση ζωνών μπορεί να χρησιμοποιηθεί με τους πινάκες ελέγχου CA-64, INTEGRA και VERSA. Αυτό το εγχειρίδιο αναφέρεται στην επέκταση ζωνών με έκδοση κατασκευής 2.3 και έκδοση firmware 4.00 (ή νεότερη).

ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

- 8 προγραμματιζόμενες ζώνες:
 - υποστήριξη για NO και NC τύπου ανιχνευτές, όπως και roller shutter ανιχνευτή κίνησης και ανιχνευτή κρούσεων;
 - υποστήριξη για σύνδεση μονής ή διπλής EOL.
- Προγραμματιζόμενη τιμή αντίστασης EOL.
- Επιπρόσθετη είσοδος tamper, τύπου NC.

ΕΙΚΟΝΑ 1. Απεικόνιση της ηλεκτρονικής πλακέτας της επέκτασης ζωνών.

- Κατάσταση του LED:
 - Αναβοσβήνει: ανταλλάσσουντα πληροφορίες με τον πίνακα ελέγχου
 - Φαεινεί: δεν υπάρχει επικοινωνία με τον πίνακα ελέγχου.
- Ένα σετ με μικροδιακόπτες (βλέπε: Μικροδιακόπτες, DIP-switches).

Περιγραφή τερματισμών (κλέμμες):

Z1...Z8 - ζώνες.

COM - κοινό.

TMP - εισόδος βρόχου tamper (NC) – εάν το tamper δεν συνδεθεί, θα πρέπει να γεφυρωθεί με το κοινό.

CLK - χρονισμός.

DTA - δεδομένα.

+12V - είσοδος τροφοδοσίας πλακέτας επέκτασης / έξοδος τροφοδοσίας ανιχνευτών.

ΜΙΚΡΟΔΙΑΚΟΠΤΕΣ (DIP-SWITCHES)

Χρησιμοποιήστε τους διακόπτες 1-5 για να ορίσετε διεύθυνση. Η διεύθυνση θα πρέπει να είναι διαφορετική από εκείνη των άλλων συνδεδεμένων επεκτατικών στον διάλοο επικοινωνίας (bus) της μονάδας αναγνώρισης. Σε περίπτωση σύνδεσης με τον πίνακα ελέγχου VERSA, πρέπει να οριστεί μια διεύθυνση από το 12 (0Ch) έως το 14 (0Eh). Προκειμένου να ορίσεις την διεύθυνση της επέκτασης, θα πρέπει να προσθέσεις τις τιμές των ξεχωριστών διακοπών όπως φαίνονται στον Πίνακα.

Αριθμός DIP-switch	1	2	3	4	5
Αριθμητική τιμή*	1	2	4	8	16

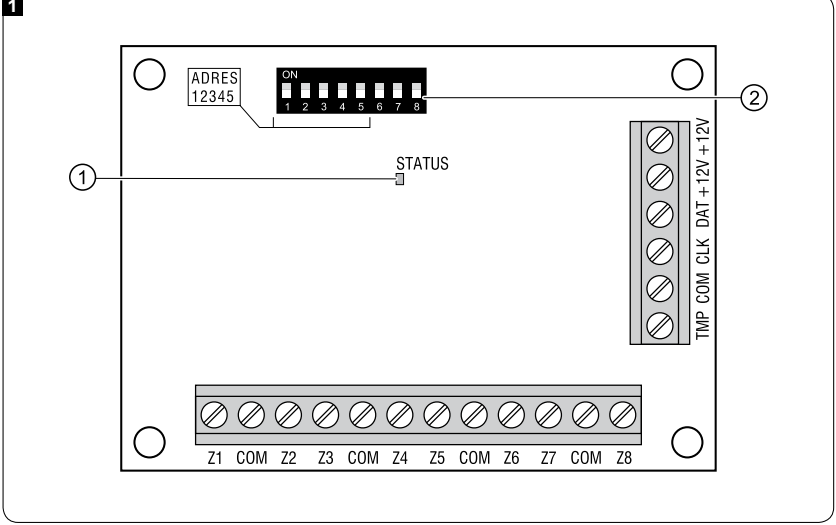
*για τον διακόπτη σε θέση ON

Οι διακόπτες 6 και 7 θα πρέπει να τεθούν στην θέση OFF.
Χρησιμοποιήσε τον διακόπτη 8 για να καθορίσεις πως θα αναγνωρισί η επέκταση από τον πίνακα ελέγχου:

OFF – CA-64 E. Η επέκταση δε υποστηρίζει roller shutter ανιχνευτές κίνησης και ανιχνευτές κρούσεων. Ο προγραμματισμός των EOL αντιστάσεων δεν είναι διαθέσιμος.

ON – CA-64 Ei. Η επέκταση υποστηρίζει roller shutter ανιχνευτές κίνησης και ανιχνευτές κρούσεων. Ο προγραμματισμός των EOL αντιστάσεων είναι διαθέσιμος. (βεβαιωθείτε ότι μία κατάλληλη τιμή αντίστασης είναι προγραμματισμένη).

Ο διακόπτης 8 θα πρέπει να είναι στην θέση OFF για τον πίνακα ελέγχου CA-64 και για πινάκες INTEGRA με firmware μέχρι και την έκδοση 1.04. Αυτοί οι πινάκες ελέγχου δεν υποστηρίζουν την επέκταση CA-64 Ei.



UA

Розширювач зон CA-64 E підтримує прилади приймально-контрольні (ППК) CA-64, INTEGRA і VERSA. Інструкція стосується розширювача з платою електроніки 2.3 і версією мікропрограми 4.00 (або новішою).

ВЛАСТИВОСТІ

- 8 програмованих зон:
 - підтримка сповіщувачів NO і NC, а також сповіщувачів руху ролет і вібраційних сповіщувачів;
 - підтримка шлейфів типу EOL і ZEOL.
- Програмоване значення кінцевих резисторів.
- Додатковий тапмерний вхід типу NC.

МАЛЮНОК 1. Вигляд плати електроніки сповіщувача.

- світлодіод STATUS:
 - мерехтить – обмін даними з ППК;
 - світиться – відсутній зв'язок з ППК.
- DIP-перемикачі (див.: DIP-ПЕРЕМИКАЧІ).

Опис клем:

Z1...Z8 - зони.

COM - маса (0В).

TMP - вхід тапмерного шлейфу модуля (NC) – якщо він не використовується, то має бути замкнутим на масу.

CLK - годинник.

DTA - дані.

+12V - вхід живлення розширювача / вихід живлення сповіщувачів.

DIP-ПЕРЕМИКАЧІ

Перемикачі 1-5 призначені для встановлення адреси. Адреса має відрізнятись від адрес інших модулів, під'єднаних до шини ППК. Для ППК VERSA встановлена адреса має бути з проміжку від 12 (0Ch) до 14 (0Eh). Для визначення адреси розширювача, слід додати значення, встановлені на окремих перемикачах, згідно таблиці.

Номер перемикача	1	2	3	4	5
Числове значення*	1	2	4	8	16

*для перемикача у положенні ON

Перемикачі 6 і 7 мають бути встановлені у положенні OFF.
Перемикач 8 дозволяє визначити, яким чином ППК ідентифікуватиме розширювач:

OFF – CA-64 E. Розширювач не підтримує сповіщувачі руху ролет і вібраційні сповіщувачі. Налаштування значення активного опору кінцевих резисторів є недоступним.

ON – CA-64 Ei. Розширювач підтримує сповіщувачі руху ролет і вібраційні сповіщувачі. Можна налаштувати значення активного опору кінцевих резисторів (слід перевірити, чи запрограмоване значення є відповідним).

Перемикач 8 має бути встановлений у положенні OFF для ППК CA-64 і ППК INTEGRA з версією мікропрограми

PL

RYŚUNEK 2. Przykłady ustawienia adresu (adres 14 (0Eh) jest jednym z dresów wymaganych przy współpracy z centralmi z serii VERSA).

МОНТАЖ І УРУХОМЛЕННЯ

- ⚠** **Wszystkie połączenia elektryczne należy wykonywać przy wyłączonym zasilaniu.**
- Ekspander przeznaczony jest do instalowania w pomieszczeniach zamkniętych o normalnej wilgotności powietrza. Do wykonania połączeń elektrycznych zaleca się stosowanie typowego nie-ekranowanego kabla prostego (nie zaleca się używania kabla typu „skrętka”).
- Umocować płytkę ekspandera w obudowie.
 - Przy pomocy mikroprzłączników typu DIP-switch ustawić odpowiedni adres ekspandera oraz określić, jak ma on zostać zidentyfikowany.
 - Zaciski CLK, DTA i COM podłączyć przewodami do odpowiednich zacisków magistrali komunikacyjnej centrali alarmowej (patrz: instrukcja instalatora centrali alarmowej). Przewody muszą być prowadzone w jednym kablu.
 - Do zacisków TMP i COM podłączyć przewody styku sabotażowego obudowy (albo zacisk TMP zewrzeć z zaciskiem COM).
 - Podłączyć przewody czujek (opis podłączenia znajduje się w instrukcji instalatora centrali alarmowej).
 - Do zacisków +12V i COM podłączyć przewody zasilania modułu. Zasilanie może zostać poprowadzone z płyty głównej centrali alarmowej, z dodatkowego zasilacza lub ekspandera z zasilaczem.

UA

МАЛЮНОК 2. Приклади налаштування адреси (адреса 14 (0Eh) є одним з адрес для роботи з ППК VERSA).

ВСТАНОВЛЕННЯ І ЗАПУСК

- ⚠** **Під час виконання усіх електричних з'єднань живлення має бути вимкнено.**
- Розширювач призначений для встановлення в закритих приміщеннях з нормальною вологістю повітря. Для виконання з'єднань рекомендується використовувати простий неекранований кабель (не рекомендується використовувати кабель типу «вита пара»).
- Закріпити плату розширювача у корпусі.
 - За допомогою DIP-перемикачів призначити відповідну адресу розширювача і визначити спосіб ідентифікації розширювача у системі.
 - Клеми CLK, DTA і COM під'єднати за допомогою проводів до відповідних клем комунікаційної шини ППК (див.: інструкція по встановленню ППК). Проводи мають підводитись в одному кабелі.
 - До клем TMP і COM під'єднати проводи від тамперного контакту корпусу (або клему TMP замкнути на масу COM).
 - Під'єднати проводи сповіщувачів (опис під'єднання знаходиться в інструкції по встановленню ППК).
 - До клем +12V і COM під'єднати проводи живлення модуля. Живлення може здійснюватись від головної плати ППК, від додаткового блоку живлення або від розширювача з блоком живлення.

IT

DISEGNO 2. Esempi di regolazione degli indirizzi (l'indirizzo 14 (0Eh) è uno degli indirizzi richiesti per il collegamento con la centrale della famiglia VERSA).

МОНТАЖО Е Д АЦЦЕНСІОНЕ

- ⚠** **Tutti i collegamenti elettrici devono essere eseguiti con l'alimentazione scollegata.**
- L'espansione, è stata progettata per essere installata in aree chiuse con la presenza di un normale tasso di umidità ambientale. Per effettuare i collegamenti elettrici, si consiglia di utilizzare il tipico cavo ditrito non schermato (non si consiglia di utilizzare il cavo di tipo shielded twisted pair).
- Inserire la scheda elettronica dell'espansione nell'alloggiamento.
 - Con l'ausilio dei microinteruttori di tipo DIP-switch, programmare l'indirizzo corrispondente all'espansione, e definire come questa deve essere identificata.
 - Collegare i morsetti CLK, DTA e COM, ai rispettivi morsetti del bus di comunicazione della centrale di allarme (vedi: manuale dell'installatore della centrale di allarme). I fili devono essere presenti tutti in un unico cavo.
 - Ai morsetti TMP e COM, collegare i cavi del contatto anti-manomissione dell'alloggiamento (oppure cortocircuitare il morsetto TMP con il morsetto COM).
 - Collegare i cavi del rilevatore (la descrizione sulle modalità di collegamento, si trova nel manuale dell'installatore della centrale di allarme).

SK

OBRÁZEK 2. Příklady nastavení adresy (adresa 14 (0Eh) je jednou z adres vyžadovaných při spolupráci s ústředňami ze série VERSA).

МОНТАЖ А СПУСТЕНІЕ

- ⚠** **Všetky propojenia treba vykonať pri vypnutom napájaní zabezpečovacieho systému.**
- Expanďér je určený na inštaláciu do interiérov s normálnou vlhkosťou ovzdušia. Na vykonanie elektrických prepojení sa odporúča používať netienený kábel (neodporúča sa používať „krútený“ kábel).
- Prípevniť dosku expandéra do skrinky.
 - Pomocou mikroprepínačov typu DIP-switch nastaviť adresu expandéra a určiť, ako má byť identifikovaný.
 - Svorky CLK, DTA a COM pripojiť s príslušnými svorkami komunikačnej zbernice zabezpečovacej ústredne (pozri: inštaláciu príručku zabezpečovacej ústredne). Vodiče musia byť vedené v jednom kábli.
 - Na svorky TMP a COM pripojiť vodiče sabotážneho obvodu skrinky (alebo svorku TMP prepojiť so svorkou COM).
 - Pripojiť vodiče detektorov (popis pripojenia sa nachádza v inštalácii príručky zabezpečovacej ústredne).
 - Na svorky +12 V a COM pripojiť vodiče napájania modulu. Napájanie môže byť privedené z hlavnej dosky zabezpečovacej ústredne, z prídavného zdroja alebo z expandéra so zdrojom.
 - Zapnúť napájanie zabezpečovacieho systému.

Wyłączenie z zasilania systemu alarmowego.
Uruchomić w centrali alarmowej funkcję identyfikacji. Po zakończeniu identyfikacji wejścia otrzymają odpowiednie numery w systemie alarmowym (zasady numeracji wejść opisane są w instrukcji centrali alarmowej).

Вімкнути живлення системи охоронної сигналізації.
Ввімкнути у ППК функцію ідентифікації. Після завершення ідентифікації зонам будуть призначені відповідні номери у системі охоронної сигналізації (принципи нумерації зон знаходяться в інструкції ППК).

Die declaration of conformity may be consulted at www.satel.eu/ce

EN

FIGURE 2. Examples of address setting (address 14 (0Eh) is one of the addresses required for interaction with the VERSA series control panels).

INSTALLATION AND START-UP

- ⚠** **Disconnect power before making any electrical connections.**
- The expander should be installed indoors, in spaces with normal humidity of air. The connections should be made with the typical unscreened straight-through cable (using the „twisted pair” type of cable is not recommended).
- Fasten the expander board in the enclosure.
 - Using the DIP-switches, set the suitable expander address and define how it is to be identified.
 - Wire the CLK, DTA and COM terminals to the corresponding terminals of the control panel communication bus (see: installer manual for alarm control panel). The wires must be run in one cable.
 - Wire the enclosure tamper contact to the TMP and COM terminals (or short the TMP terminal to the COM terminal).
 - Complete the zone wiring (for wiring description refer to the alarm control panel installer manual).
 - Connect power supply wires to the +12V and COM terminals. Supply may be provided from the control panel mainboard, from an additional power supply unit or from an expander with power supply (see: installer manual for alarm control panel).
 - Turn on power supply of the alarm system.

FR

FIGURE 2. Exemples de réglage de l’adresse (adresse 14 (0Eh) est l’une des adresses nécessaires au fonctionnement avec les centrales de série VERSA).

INSTALLATION ET MISE EN MARCHÉ

- ⚠** **Couper la tension avant d’effectuer tous raccords électriques.**
- Le module d’extension est prévu pour une installation intérieure dans les espaces à une humidité normale de l’air. Afin d’effectuer des raccords électriques, utiliser un câble de type blindé droit (le câble de type « paire torsadée » n’est pas recommandé).
- Fixer la carte du module d’extension dans le boîtier.
 - A l’aide des micro-interrupteurs de type DIP-switch, régler une adresse appropriée du module d’extension et définir le mode de son identification.
 - Au moyen des câbles, connecter les bornes CLK, DTA et COM aux bornes correspondantes du bus de communication de la centrale d’alarme (voir le manuel d’installation de la centrale d’alarme. Les fils doivent être conduits dans un seul câble.
 - Connecter les câbles du contact d’auto protection aux bornes TMP et COM (ou fermer la borne TMP avec la borne COM).
 - Connecter les câbles des détecteurs (pour la description de raccordement, consulter le manuel d’installation de la centrale d’alarme).
 - Connecter les câbles d’alimentation du module aux bornes +12V et COM. L’alimentation peut être fournie depuis la carte mère de la centrale d’alarme, une unité d’alimentation supplémentaire

ES

FIGURA 2. Ejemplos de ajuste de dirección (dirección 14 (0Eh) es una de las direcciones requeridas en caso de funcionamiento con las centrales de la serie VERSA).

INSTALACIÓN Y PUESTA EN MARCHA

- ⚠** **Todas las conexiones eléctricas deben ser realizadas con la fuente de alimentación desconectada.**
- El módulo de ampliación está destinado para una instalación interior, en áreas cerradas, con un nivel de humedad del aire normal. Para realizar las conexiones eléctricas, utilice un cable no apantallado (no se recomienda utilizar el cable tipo par trenzado).
- Fijar la placa del módulo de ampliación en la caja.
 - Utilizar los microcomputadores tipo DIP-switch para fijar una dirección adecuada del módulo de ampliación y determinar el método de su identificación.
 - Conectar los contactos CLK, DTA, y COM mediante los conductores con los contactos correspondientes del bus de la central de alarmas (ver: manual de instalación de la central de alarma). Los conductores deben ser guiados en un sólo cable.
 - Conectar los conductores de la protección antisabotaje de la caja con los contactos TMP y COM (o bien conectar el borne TMP con el borne COM).
 - Conectar los conductores de los detectores (la descripción de conexión está presentada en el manual de instalación de la central de alarmas).
 - Conectar con los contactos +12V y COM los conductores de alimentación del módulo. La tensión de alimentación del módulo puede ser guiada desde la placa madre de la central, desde

GR

ΕΙΚΟΝΑ 2. Παραδείγματα ορισμού διεύθυνσης. Η διεύθυνση 14 (0Eh) είναι μία από τις διεύθυνσεις οι οποίες απαιτούνται για συνδεση με την σειρά των πινάκων ελέγχου VERSA).

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ

- ⚠** **Αποσυνδέστε το ρεύμα πριν κάνετε οποιαδήποτε συνδεση.**
- Η επέκταση θα πρέπει να εγκατασταθεί εσωτερικά, σε χώρο με κανονική υγρασία στον αέρα. Η σύνδεση πρέπει να γίνει με τυπικά αθωράκιστα καλώδια ευθείας (η χρήση αναστραμμένου (twisted pair) τύπου καλωδίου δεν συνιστάται).
- Σταθεροποιήστε την πλακέτα επέκτασης στο κουτί.
 - Χρησιμοποιώντας τους μικροδιακόπτες (DIP-switch), ορίστε την κατάλληλη διεύθυνση της πλακέτας επέκτασης και καθορίστε πως θα αναγνωρίζεται.
 - Συνδέστε τις κλήμες CLK, DTA και COM στις αντίστοιχες κλήμες του διαύλου επικοινωνίας (bus) της κεντρικής μονάδας (βλέπε: εγχειρίδιο εγκατάστασης της μονάδας ελέγχου του συστήματος). Όλοι οι αγωγοί θα πρέπει να ανήκουν σε ένα καλώδιο.
 - Συνδέστε την επαφή tamper απ’ το καπάκι στις κλήμες TMP και COM (ή γεφυρώστε την κλέμα TMP με την κλέμα COM).
 - Ολοκληρώστε την καλωδίωση των ζωνών (για την περιγραφή της καλωδίωσης ανατρέξτε στο εγχειρίδιο εγκατάστασης του πίνακα ελέγχου).
 - Συνδέστε τα καλώδια της τροφοδοσίας στις κλήμες +12V και COM. Η τροφοδοσία μπορεί να δοθεί από την κεντρική

Η επεκτάση θα πρέπει να εγκατασταθεί εσωτερικά, σε χώρο με κανονική υγρασία στον αέρα. Η σύνδεση πρέπει να γίνει με τυπικά αθωράκιστα καλώδια ευθείας (η χρήση αναστραμμένου (twisted pair) τύπου καλωδίου δεν συνιστάται).

Αριθμός προγραμματιζόμενων ζωνών
Τροφοδοσία
Κατανάλωση αναμονής
Μέγιστη κατανάλωση
Συμμόρφωση με διατάξεις
Βαθμός ασφαλείας σύμφωνα με EN50131
Περιβαλλοντική τάξη σύμφωνα με EN50130-5
Θερμοκρασία λειτουργίας
Μέγιστη υγρασία
Διαστάσεις ηλεκτρονικής πλακέτας
Βάρος

Αριθμός προγραμματιζόμενων ζωνών
Τροφοδοσία
Κατανάλωση αναμονής
Μέγιστη κατανάλωση
Συμμόρφωση με διατάξεις
Βαθμός ασφαλείας σύμφωνα με EN50131
Περιβαλλοντική τάξη σύμφωνα με EN50130-5
Θερμοκρασία λειτουργίας
Μέγιστη υγρασία
Διαστάσεις ηλεκτρονικής πλακέτας
Βάρος

Die declaration of conformity may be consulted at www.satel.eu/ce

DE

ABBILDUNG 2. Beispiele der Adresseinstellung (die Adresse 14 (0Eh) ist eine der Adressen, die beim Betrieb mit VERSA Zentralen benötigt sind).

МОНТАЖ И ИНТРИЕБНАИМЕ

- ⚠** **Alle elektrischen Installationen bei abgeschalteter Stromversorgung durchführen.**
- Das Erweiterungsmodul ist für die Montage in Innenräumen mit normaler Luftfeuchtigkeit vorgesehen. Für Ausführung elektrischer Verbindungen wird das ungeschirmte Standardkabel empfohlen (es wird nicht empfohlen, verdrehtes Kabel zu verwenden).
- Platzieren Sie das Modul im Gehäuse montieren.
 - Mit Hilfe der DIP-Schalter entsprechende Adresse des Moduls einstellen und bestimmen, wie das Modul identifiziert werden soll.
 - Die Klemmen CLK, DTA und COM mit den Kabeln an entsprechende Klemmen des Kommunikationsbusses der Alarmzentrale anschließen (siehe: Anleitung für den Errichter der Alarmzentrale). Die Leitungen in einem Kabel führen.
 - An die Klemmen TMP und COM die Leitungen des Sabotagekontaktes des Gehäuses anschließen (oder TMP mit COM kurzschließen).
 - Die Leitungen der Melder anschließen (die Anschlussweise ist in der Errichteranleitung für die Alarmzentrale beschrieben).
 - An die Klemmen +12V und COM die Speiseleitungen des Moduls anschließen. Die Stromversorgung kann von der Hauptplatine

NL

FIGUUR 2. Voorbeelden van adres instellingen (adres 14 (0Eh) is een van de adressen benodigd voor samenwerking met de VERSA alarmsystemen).

INSTALLATIE EN OPSTARTEN

- ⚠** **Alle verbindingen dienen te worden gemaakt met de voeding afgekoppeld van het alarmsysteem.**
- De uitbreiding dient binnen te worden geïnstalleerd, in ruimtes waar een normale luchtvochtigheid heerst. De verbindingen dienen te worden gemaakt met on-afgeschermde kabel (Gebruik van „twisted pair” type kabel wordt niet aanbevolen).
- Bevestig de uitbreiding print in de behuizing.
 - Gebruik de DIP-switch schakelaars om het juiste uitbreiding-sadres in te stellen, hoe deze zal worden geïdentificeerd.
 - Sluit de aansluitingen CLK, DTA en COM aan op de uitbreiding bus en op de corresponderende uitsluitingen op de centrale hoofdprint.
 - Sluit de draden van het sabotage contact aan op de uitbreiding behuizing op de aansluitingen TMP en COM. (Sluit deze kort indien deze niet aangesloten wordt)
 - Sluit de detector draden aan (voor aansluiting beschrijving kijk in de inbraakcentrale installatie handleiding).
 - Sluit de voeding draden aan op de aansluitingen +12V en COM. Het uitbreiding voeding voltage hoeft niet van de centrale zelf af te komen. Een voeding unit of een andere uitbreiding met voeding kan hiervoor ook gebruikt worden. (Zie Installatie Handleiding van het Alarmsysteem)

CZ

OBRÁZEK 2. Příklad nastavení adres (adresa 14 (0Eh) je jednou z vyžadovaných adres pro připojení k ústředňám série VERSA).

МОНТАЖ А СПУСТЕНІЕ

- ⚠** **Všechna propojení provádějte při vypnutém napájení zabezpečovacího systému.**
- Expanďér musí být nainstalován ve vnitřních prostorech s normální relativní vlhkostí. Propojení provádějte klasickým přímým nestíněným kabelem (používání kabelu typu „twistovaného páru” se nedoporučuje).
- Připevňte desku expandéru do krytu.
 - Pomocí DIP prepínačů nastavte příslušnou adresu expandéru, a jakým způsobem bude systémem identifikován.
 - Pomocí kabelu propojte svorky CLK, DTA a COM s příslušnými svorkami zbernice základní desky ústředny.
 - Připojte vodiče tamper kontaktu krytu expandéru ke svorkám TMP a COM (nebo propojte svorky TMP a COM)
 - Připojte vodiče detektorů (Popis připojení detektorů je uveden v instalačním manuálu zabezpečovací ústředny).
 - Připojte napájecí vodiče na svorky +12V a COM. Napájení expandéru může být zajištěno ze základní desky ústředny. Pro posílení lze použít posilovací zdroj nebo další expandér se zdrojem napájení (viz. Instalační manuál ústředny).
 - Zapněte napájení zabezpečovací ústředny.
 - V ústředně aktivujte funkci načení modulu. Po ukončení načení expandéru, dojde k přifazení příslušných zón v systému (pravidla číslování zón naleznete v manuálu zabezpečovacích ústředně).

HU

ÁBRA 2. Példa a címzés beállítására (a 14 (0Eh) cím egyike a VERSA sorozatú panelekkel történő együttműködéshez megkívánt címek közül).

FELSZERELÉS ÉS ELINDÍTÁS

- ⚠** **Bármilyen csatlakozás kivételéské csak a riasztórendszert tápnak teljes lecsatlakoztatása után végezhető el.**
- A bővítői beltérre, normál páratartalmú levegővel rendelkező helyre kell felszerelni. A csatlakozások kialakításához használnjon ármékkelatlan egyenes típusú kábel (csavarértépar típusú kábel használata nem ajánlott).
- Rögzítse a bővítő áramkörű lapát a házban.
 - A DIP kapcsolók segítségével állítsa be a bővítő megfelelő címét és határozza meg az azonosításának módját.
 - A bővítő CLK, DTA és COM csatlakozói egy kábel használatával kösse a vezérlőpanel megfelelő kommunikációs buszának csatlakozóihoz (lásd: vezérlőpanel telepítési kézikönyv). A vezetékeknek egy kábelben kell futniuk.
 - Csatlakoztassa a ház tamper kapcsolójának vezetékeit a TMP és COM csatlakozókhoz (vagy zárja rövidre azokat, amennyiben a tamper bemenetet nem kívánja használni).
 - Csatlakoztassa az érzékelő vezetékeit (a csatlakoztatás leírásáért nézze meg a riasztó vezérlőpanel telepítési kézikönyvet).
 - Csatlakoztassa a modul tápfeszültség kábelét a +12V és COM csatlakozásokhoz. A tápfeszültséget nyújthatja a vezérlőpanel vagy kiegészítő tápegység vagy egy beépített tápegységgel

A megfelelőségi nyilatkozat elérhető a www.satel.eu/ce honlapon.

RU

РИСУНОК 2. Примеры установки адреса. Адрес 14 (0Eh) является одним из адресов для работы с ППК VERSA).

МОНТАЖ И ЗАПУСК

- ⚠** **Все электросоединения должны производиться только при отключенном электропитании.**
- Модуль расширения предназначен для установки в закрытых помещениях с нормальной влажностью воздуха. Для выполнения подключений рекомендуется использовать простой неэкранированный кабель (не рекомендуется использовать витую пару).
- Установите плату модуля расширения в корпус.
 - С помощью DIP-переключателей назначьте соответствующий адрес модуля расширения и определите способ идентификации модуля в системе.
 - Клеммы CLK, DTA и COM подключите к шине на плате электроники ППК (см.: руководство по установке ППК). Провода должны подводиться в одном кабеле.
 - К клеммам TMP и COM подключите провода от тамперного контакта корпуса (или клемму TMP замкните на массу COM).
 - Подключите провода извещателей (описание подключения находится в руководстве по установке на ПКТ).
 - К клеммам +12V и COM подключите провода питания модуля. Питание может осуществляться от главной платы ППК, от дополнительного блока питания или от модуля расширения с блоком питания.

2

Декларации соответствия находятся на сайте www.satel.eu/ce

CA-64 E

14 (0Eh)

ON

12345678

22 (16h)

ON

12345678

CA-64 Ei

14 (0Eh)

ON

12345678

22 (16h)

ON

12345678